



Séminaire de recherche  
en Langues de spécialité, analyse de corpus, terminologie et traductologie

## **Termes et segments autour de la « culture » dans le discours politique chinois**

**PASCALE CHAZALY-ELBAZ (ISIT RECHERCHE ; IFRAE) ET MIAO JUN  
(UNIVERSITE SUN YAT-SEN ; INRIA)**

4 Mai 2020, 14h00-16h00

Université Paris Diderot, Bâtiment Olympe de Gouge, salle 720

Résumé:

La langue du politique, qui fait partie des langues de spécialité, est constituée de cristallisations linguistiques et sociologiques spécifiques. Elle devient problématique une fois traduite, car les termes, les syntagmes, et plus encore les formules changent de contexte géo-socio-culturel. Notre recherche s'oriente sur l'environnement contextuel des termes et formules thématiques touchant à la « culture » et leur articulation dans le rapport présenté lors de l'ouverture du 19<sup>e</sup> congrès du Parti communiste chinois en 2017. En plus d'une attention particulière portée à la stabilisation des formes langagières, depuis certains stéréotypes lexicaux jusqu'à des habitus discursifs et notamment la présence de formules parallèles, nous étudions de près la créativité langagière, les difficultés de traduction et leurs solutions dans un corpus parallèle français-chinois assisté par des outils textométriques. Une comparaison contrastive des spécificités de co-occurrences thématiques autour de la culture entre le français et le chinois permet d'éclairer les mécanismes d'émergence du langage politique chinois et fournit également un accès privilégié aux contenus sociaux. En outre, les fonctions de groupes de formes, de segments répétés et d'affichage contextuel donnent un éclairage utile sur le discours programmatif autour de la culture : culture socialiste, culture socialiste avancée, culture socialiste à la chinoise, confiance culturelle, *softpower* culturel, etc. Les résultats obtenus et les méthodes appliquées peuvent être utiles à toute analyse de terminologie ou à tout apprentissage en langue de spécialité.

## Abstract :

The language of politics, which is part of the specialized languages, consists of specific linguistic and sociological crystallizations. It becomes problematic once translated, because terms, phrases, and even more so formulas don't have the same geo-socio-cultural context. Our research focuses on the contextual environment of terms and formulas related to "culture" and their articulation in the report presented at the opening of the 19<sup>th</sup> Congress of the Chinese Communist Party in 2017. In addition to paying a particular attention to the stabilization of language forms, from certain lexical stereotypes to discursive habitus and in particular the presence of parallel formulas, we closely study language creativity, translation difficulties and their solutions in a parallel French-Chinese corpus assisted by textometric tools. A contrasting comparison of the specificities of thematic co-occurrences around culture between French and Chinese helps to shed light on the mechanisms of the emergence of Chinese political language and also provides privileged access to social content. In addition, the functions of groups of forms, repeated segments and contextual display provide useful insights into the programmatic discourse around culture: « socialist culture », « advanced socialist culture », « Chinese socialist culture », « cultural confidence », « cultural softpower », etc. The results obtained and the methods applied can be useful for any terminology analysis or for learning specialised languages.

- CASSIN, Barbara (2016). *Éloge de la traduction – Compliquer l'universel*. Paris, Fayard.
- ELBAZ, Pascale (2019). "Que la beauté éternelle de la culture chinoise rayonne sur notre époque" : une analyse de la terminologie de la culture dans le discours au XIX<sup>e</sup> Congrès du parti Communiste Chinois, Milan, LMC. <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/pages/view/q lcm-11-Institutions-medias>
- KRIEG-PLANQUE, Alice (2009). *La notion de « formule » en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*. Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté.
- MEL'CUK, Igor, ARBATCHEWSKY-JUMARIE, Nadia, IORDANSKAJA, Lidija, MANTHA, Suzanne & POLGUERE, Alain (1984). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : recherches lexico-sémantiques I*. Montréal. Les Presses de l'Université de Montréal.
- PAVEL, Silvia 1993. "Neology and phraseology as terminology-in-the-making". In Helmy Sonneveld & Kurt Loe-ning (eds.), *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, p. 21-34.
- Salem, André, et Jun,Miao. 2019. " Le texte se transforme ... Analyse textométrique des rapports d'ouverture présentés aux congrès du Parti Communiste Chinois (1982-2017) ". <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02119927> [18/07/2019]
- WILLIAMS, Raymond (1976). *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*. London, Fontana/Croom Helm.